



CHAPITRE 48

Loi instituant le ministère des richesses naturelles

[Sanctionnée le 22 février 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 48

An Act to establish the Department of Natural Resources

[Assented to 22nd February 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 97A,
am.

1. La Loi du département des ressources hydrauliques (Statuts refondus, 1941, chapitre 97A, édicté par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 32) est modifiée en remplaçant le titre et les articles 1, 2 et 3 par ce qui suit:

"LOI CONCERNANT LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Titre
abrégé.

"1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du ministère des richesses naturelles*.

Adminis-
tration.

"2. Le ministre des richesses naturelles, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", est chargé de la direction et de l'administration du ministère des richesses naturelles.

Devoirs
du mi-
nistre.

Ses fonctions et devoirs sont:

- a) de favoriser l'exploitation et l'utilisation des richesses naturelles de la province au bénéfice de sa population;
- b) de surveiller l'exécution des lois concernant le régime des eaux courantes et les forces hydrauliques ainsi que la production, la transmission, la distribution et la vente de l'électricité et du gaz;
- c) d'accélérer l'expansion de l'Hydro-Québec et lui assurer l'exploitation de

1. The Hydraulic Resources Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 97A, enacted by section 2 of the act 9 George VI, chapter 32) is amended by replacing the title and sections 1, 2 and 3 by the following:

"AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES

"1. This act may be cited as the *Natural Resources Department Act*.

"2. The Minister of Natural Resources, in this act called the "minister", shall have the direction and management of the Department of Natural Resources.

His functions and duties shall be:

- a. to promote the development and utilization of the natural resources of the province for the benefit of its people;
- b. to supervise the carrying out of the laws respecting water courses and water-power and the production, transmission, distribution and sale of electricity and gas;
- c. to accelerate the expansion of Hydro-Québec and secure for it the development

Duties of
minister.

toutes forces hydrauliques non concédées partout où il lui est économiquement possible de les aménager;

d) de contrôler l'exploitation de toutes forces hydrauliques concédées;

e) de diriger l'administration et la vente des terrains miniers et l'exécution de la législation relative aux mines;

f) d'élaborer des plans pour la mise en valeur, l'exploitation et la transformation dans la province des richesses naturelles qui s'y trouvent et, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et en collaboration avec d'autres ministères, voir à l'exécution de tels plans;

g) d'obtenir des compagnies exploitant les richesses naturelles l'emploi de main-d'œuvre québécoise et de cadres formés dans le Québec.

of all unconceded waterpower wherever it can economically harness the same;

d. to control the development of all conceded waterpower;

e. to superintend the administration and sale of mining lands and the carrying out of the legislation respecting mines;

f. to prepare plans for turning to account, developing and processing in the province the natural resources of the province and, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and in collaboration with other departments, see to the carrying out of such plans;

g. to procure the employment, by companies developing natural resources, of Quebec labour and staffs trained in Quebec.

Sous-ministre.

"3. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des richesses naturelles."

"3. The Lieutenant-Governor in Deputy Council shall appoint a Deputy Minister of Natural Resources."

S.R., c. 97A, aa. 4-9 am. (fr.).

2. La version française des articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de ladite loi est modifiée en remplaçant partout où il s'y trouve, le mot "département" par le mot "ministère".

2. The French version of sections 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the said act is amended by replacing the word "département" wherever it occurs therein, by the word "ministère".

Interprétation.

3. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document concernant les matières énumérées aux paragraphes b, c et d du second alinéa de l'article 2 de la Loi du ministère des richesses naturelles (Statuts refondus, 1941, chapitre 97A) modifiée par l'article 1 de la présente loi, les expressions "ministre des forces hydrauliques" ou "ministre des ressources hydrauliques", "département des ressources hydrauliques" et "sous-ministre des ressources hydrauliques" désignent respectivement le "ministre des richesses naturelles", le "ministère des richesses naturelles" et le "sous-ministre des richesses naturelles".

3. In every act, proclamation, order in council, contract or document respecting the matters enumerated in sub-paragraphs b, c and d of the second paragraph of section 2 of the Natural Resources Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 97A) as amended by section 1 of this act, the expressions "Minister of Waterpower" or "Minister of Hydraulic Resources", "Department of Hydraulic Resources" and "Deputy Minister of Hydraulic Resources" shall designate respectively the "Minister of Natural Resources", the "Department of Natural Resources" and the "Deputy Minister of Natural Resources".

Lois modifiées:

Sont spécialement ainsi modifiées:

The following in particular are amended:

S.R., c. 98;

la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98);

the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98);

S.R., c. 98A;

la Loi de la Commission hydroélectrique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 98A);

the Quebec Hydro-Electric Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98A);

S.R., c. 100; la Loi relative à l'exportation de la force hydro-électrique (Statuts refondus, 1941, chapitre 100);

1945, c. 48; la Loi de l'électrification rurale (9 George VI, chapitre 48);

S.R., c. 16A; la Loi de la Régie de l'électricité et du gaz (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, décrété par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21);

S.R., c. 213; la Loi de la municipalisation de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 213).

Interprétation.

4. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document concernant les mines, les expressions "ministre des mines", "département des mines" et "sous-ministre des mines" désignent respectivement le "ministre des richesses naturelles", le "ministère des richesses naturelles" et le "sous-ministre des richesses naturelles".

Lois modifiées:

Sont spécialement ainsi modifiées:

S.R., c. 196; la Loi des mines de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 196);

S.R., c. 199; la Loi de la vente du métal brut (Statuts refondus, 1941, chapitre 199);

S.R., c. 246; la Loi concernant l'organisation municipale des villages miniers (Statuts refondus, 1941, chapitre 246).

S.R., c. 195, titre et aa. 1 à 14, remp. 5. Le titre et les articles 1 à 14 inclusivement du chapitre 195 des Statuts refondus, 1941, modifié par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 55, et par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 56, sont remplacés par ce qui suit:

"LOI CONCERNANT LES
LABORATOIRES DE RECHERCHES
MINÉRALOGIQUES ET MÉTALLURGIQUES

Titre abrégé.

"1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des laboratoires de recherches minéralogiques et métallurgiques*."

Entrée en vigueur.

6. La présente loi entre en vigueur le 1er avril 1961.

the Act respecting the exportation of hydro-electric power (Revised Statutes, 1941, chapter 100);

the Rural Electrification Act (9 George VI, chapter 48);

the Electricity and Gas Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21);

the Electricity Municipalization Act (Revised Statutes, 1941, chapter 213).

4. In every act, proclamation, order in council, contract or document respecting mines, the expressions "Minister of Mines," "Department of Mines" and "Deputy Minister of Mines" shall designate respectively the "Minister of Natural Resources", the "Department of Natural Resources" and the "Deputy Minister of Natural Resources".

The following in particular are amended:

the Quebec Mining Act (Revised Statutes, 1941, chapter 196);

the Unwrought Metal Sales Act (Revised Statutes, 1941, chapter 199);

the Act respecting the municipal organization of mining villages (Revised Statutes, 1941, chapter 246).

5. The title and sections 1 to 14 inclusive of chapter 195 of the Revised Statutes, 1941, amended by section 4 of the act 6 George VI, chapter 55, and by section 1 of the act 13 George VI, chapter 56, are replaced by the following:

"AN ACT RESPECTING
MINERALOGICAL AND METALLURGICAL
RESEARCH LABORATORIES

"1. This act may be cited as the *Mineralogical and Metallurgical Research Laboratories Act*."

6. This act shall come into force on the 1st of April 1961.